





A C U E R D O

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

ET

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FRANCIA

relativo a la concesion de una ayuda alimentaria

---

El Gobierno de la Republica del Peru y el Gobierno de la Republica Francesa han acordado lo siguiente :

ARTICULO 1

El Gobierno de la Republica Francesa entregara DOS MIL CIENTO NOVENTA (2 190) toneladas de trigo tierno panificable al Gobierno de la Republica del Peru.

ARTICULO 2

El Gobierno de la Republica Francesa se encargara de todas las operaciones previas a la remesa de la mercaderia, asi como de su transporte, cuyos gastos sufragara hasta el puerto del CALLAO.

ARTICULO 3

Las mercancías anteriormente mencionadas estaran listas para el embarque a partir del 15 de Agosto de 1990 en un puerto francés.

ARTICULO 4

El Gobierno de la Republica del Peru sera propietario de la mercancía que es objeto del presente Acuerdo, tan pronto como se encuentre a bordo del barco transportador.

Los cargamentos se reservaran a un armador frances y los servicios de seguros a una compania francesa de seguros.

ARTICULO 5

El trigo entregado correspondera a las cualidades mencionadas en las modalidades tecnicas incluidas en el anexo al presente Acuerdo.

Su valor comercial se estimara para la aplicacion del presente Acuerdo, en 1 400 FF por tonelada metrica.

ARTICULO 6

El Gobierno de la Republica Francesa no exigira pago alguno por el suministro de la mercancia previsto en el presente Acuerdo.

ARTICULO 7

Las partes contratantes tomara las medidas necesarias para que esto suministros se sumen y no se substituyan a las operaciones comerciales razonablemente previsibles en ausencia de tales suministros.

ARTICULO 8

El pais beneficiario tomara todas las medidas necesarias para evitar la reexportacion, no solamente del producto, sino tambien de los subproductos y productos similares.

ARTICULO 9

El Gobierno de la Republica del Peru podra ceder a titulo gratuito u oneroso la harina recibida en aplicacion del presente Acuerdo.

ARTICULO 10

En casio de cesion a titulo oneroso en el mercado interno peruano ,de toda o una parte de dicha mercaderia , el Gobierno de la Republica del Peru se compromete a abonar en una cuenta especial, denominada "Acuerdo relativo a la concesion por la Republica Francesa de una ayuda alimentaria al Peru", abierta en los libros del Tesoro Publico del Peru, la cantidad equivalente en moneda local del producto de la venta del tonelaje de las mercancias vendidas en el mercado interno del Peru.

ARTICULO 11

Los fondos de contrapartida asentados en los libros del Tesoro Publico del Peru se utilizaran, previa decision conjunta de los dos Gobiernos, para la financiacion de proyectos de desarrollo.

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten initials]*

ARTICULO 12

El Gobierno frances podra evaluar retrospectivamente la utilizacion de la ayuada alimentaria concedida por el presente acuerdo con el fin de determinar su impacto en el desarrollo del Peru.

Con este objeto, el gobierno de la Republica del Peru se compromete a comunicar al Gobierno de la Republica francesa todas las informaciones necesarias.

ARTICULO 13

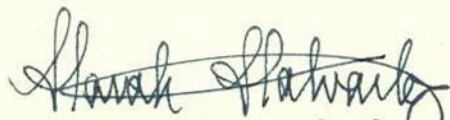
El presente Acuerdo entrara en vigor un mes despues de la fecha en que se haya firmado, siempre y cuando se hayan seguido anteriormente los procedimientos de consulta previstos en las resoluciones 1/53 y 2/55 de la Organizacion para la Alimentacion y la Agricultura.

Las modalidades tecnicas de ejecucion de la ayuada, tales y como las establecio el "Office National Interprofessionnel des Céréales", organismo encargado de la realizacion efectiva de la ayuda, se encontraran adjuntas en el anexo al presente Acuerdo y las rubricara el pais receptor en el momento de la firma del Acuerdo.

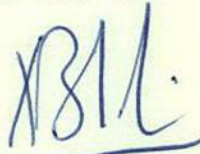
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de ambos gobiernos, debidamente autorizados para ello, firmaron el presente acuerdo y le pusieron su sello.

Hecho en PARIS, el 17 de julio de 1990.

(en dos ejemplares, en lenguas francesa y espanola, siendo igualmente validas los dos versiones).



Por el Gobierno de la Republica del Peru,



Por el Gobierno de la Republica de Francia,



209  
A C C O R D

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

relatif a l'octroi d'une aide alimentaire

---

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République Française sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Le Gouvernement de la République Française livrera DEUX MILLE CENT QUATRE VINGT-DIX (2 190) tonnes de blé tendre panifiable au Gouvernement de la République du Pérou.

ARTICLE 2

Le Gouvernement de la République Française se chargera de toutes les opérations préalables à la livraison de la marchandise qui sera également transportée par ses soins et à ses frais jusqu'au port de CALLAO.

ARTICLE 3

Les marchandises susvisées seront disponibles pour l'embarquement à compter du 15 août 1990 dans un port français.

ARTICLE 4

Le Gouvernement de la République du Pérou deviendra propriétaire de la marchandise qui fait l'objet du présent Accord dès son chargement à bord du navire transporteur.

Les chargements seront réservés à un armement français et les services d'assurance à une compagnie d'assurance française.

ARTICLE 5

Le blé livré correspondra aux qualités visées dans les modalités techniques annexées au présent Accord.

Sa valeur marchande sera estimée pour l'application du présent Accord à FF 1 400 la tonne métrique.

ARTICLE 6

Le Gouvernement de la République Française n'exigera aucun règlement pour la fourniture prévue au présent Accord.

NB.



#### ARTICLE 7

Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour faire en sorte que ces fournitures s'ajoutent et ne se substituent pas aux opérations commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles fournitures.

#### ARTICLE 8

Le pays bénéficiaire prendra toutes les mesures nécessaires pour éviter la réexportation, non seulement du produit reçu mais des sous-produits et des produits similaires.

#### ARTICLE 9

Le Gouvernement de la République du Pérou pourra céder à titre gratuit ou onéreux la farine reçue en application du présent Accord.

#### ARTICLE 10

En cas de cession à titre onéreux sur le marché intérieur péruvien de tout ou partie de ces fournitures, le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à verser à un compte spécial intitulé "Accord relatif à l'octroi d'une aide alimentaire par la République Française au Pérou" ouvert dans les écritures du Trésor public du Pérou, la contre-valeur en monnaie locale du produit de la vente du tonnage des marchandises sur le marché intérieur du Pérou.

#### ARTICLE 11

Les fonds de contrepartie déposés dans les écritures du Trésor Public du Pérou seront utilisés sur décision conjointe des deux Gouvernements au financement de projets de développement.

#### ARTICLE 12

Le Gouvernement français pourra procéder à une évaluation rétrospective de l'utilisation de l'aide alimentaire octroyée par le présent protocole afin de déterminer son impact sur le développement du Pérou.

A cette fin le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à communiquer au Gouvernement de la République française toutes informations utiles.

XB

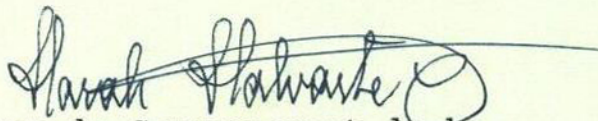
ARTICLE 13

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature, étant entendu que les procédures de consultation prévues par les résolutions 1/53 et 2/55 de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture auront été accomplies auparavant.

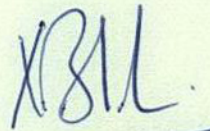
Les modalités techniques d'exécution de l'aide, telles qu'elles ont été établies par l'Office National Interprofessionnel des Céréales, organisme chargé de la mise en oeuvre de l'aide, sont jointes en annexe du présent Accord et sont paraphées par le pays récipiendaire au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à PARIS, Le 17 juillet 1990.  
(en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi).



Pour le Gouvernement de la République du Pérou,



Pour le Gouvernement de la République Française,



